

BOK LIOKX (A Catalogue)

閩南語四福音譯本簡介.....	001
(A Guide to BanLamGi Four Gospels Translation)	004
MA THAI (太) 1	1
(MATTHEW) 2	3
3	6
4	7
5	10
6	15
7	19
8	22

附錄一 (Appendix I)

閩南語羅馬字比較**《韻母》****本書羅馬字***** 教會羅馬字**

a	a
e	e
※ o	o·
※ ou	o
i (yi)	i
u (wu)	u
※ aq	ah
※ eq	eh
※ ouq	oh
※ iq(yiq)	ih
※ uq(wuq)	uh
ia(ya)	ia
※ iou(you)	io
※ iaq(yaq)	iah
※ iouq(youq)	ioh
※ ua(wa)	oa
※ ue(we)	oe
※ uaq(waq)	oah
※ ueq(weq)	oeh
ai	ai
au	au
iu (yu)	iu
ui (wi)	ui
※ aiq	aih

閩南語羅馬字聖經【四福音】譯本

拼音簡介

- 這是用羅馬拼音文字，參考華·日·英以及白話字等不同版本譯成的【四福音】臺灣閩南語聖經。
- 願本書能使外籍人士尤其是許多外籍新娘，很快學會道地的臺灣閩南語，順利融入環境社會，同時也認識到上帝的大愛。
- 本書羅馬字，僅改用〈教羅〉幾個字母及聲調符號，期能易教·易學·易交通。請讀者參閱後文說明以及書後附錄。
- 本書以【v·f·l·r·d·p·t·k·q·x】作為臺灣閩南語聲調符號如下：

1 聲	v	(<u>V</u> ictory=第一)	[高平調]	huev (花)
2 聲	f	<u>f</u> alling tone	[降調]	suif (美)
3 聲	l	<u>l</u> ow tone	[低調]	sil (四)
4 聲	p. t. k. q.	<u>l</u> ow stop tone	[低入聲]	ap / at / ak / aq (壓 / 折 / 澆 / 鴨)
5 聲	r	<u>r</u> ising tone	[上升調]	kaur (猴)
(6 聲)	(f)	<u>f</u> alling tone	[降調]	bangf (蚊)
7 聲	d	<u>m</u> id tone	[中平調]	wid (胃)
8 聲	px. tx. kx. qx	<u>h</u> igh stop tone	[高入聲]	apx / kutx / bakx / beqx (盒 / 滑 / 墨 / 麥)

- 臺灣閩南語的所謂八聲是，重複第二聲在五～七聲之間，實際上只有七個聲調。
- 第一聲符號【v】是，藉 Victory〔勝利〕語意，用以標示第一聲【高調】；第二聲符號【f】是標示 falling tone【降調】；第三聲符號【l】是，標示 low tone【低調】；
- 第四聲符號【q】是，標示停頓音 stop tone【低入聲】；

MA THAI (太)

I

- 1 A pek la han ed hol el, Tai pit ed kiazv sunv, Ya so k
kad phof :
- 2 A pek la han sezd Yi sat ; Yi sat sezd Nga kok ; Nga
- 3 Yu tai kaf ynd hiazd tid; Yu tai tuif Tai ma si sezd Hu
- 4 kaf Sat la ; Huat lek su sezd Yi su lun; Yi su lun se
A lan sezd A bi na tat; A bi na tat sezd Na sun; Na s
- 5 Sat bun ; Sat bun tuif Lat hap si sezd Phou su ; Phou
- 6 Lo tek si sezd Ou pek; Ou pek sezd Ya se ; Ya se sezd
- 7 ongr. Tai pit tuif O li a ed bof sezd So lou bun; So
sezd Lou phou an; Lou phou an sezd A pi a; A pi a s
- 8 sat; A sat sezd Yok sa huat; Yok sa huat sezd Yok lan
- 9 sezd O se a; O se a sezd Yok tan; Yok tan sezd A kha
- 10 khap su sezd Hi se ka; Hi se ka sezd Ma na se; Ma n
- 11 A bun; A bun sezd Yok se a; Pef sezl hongr chhiand
Pa pi lun ed sir, Yok se a sezd Ya kou ni a kaf ynd hiazd
- 12 Chhiand suaf khif Pa pi lun liauv aud, Ya kou ni a se
- 13 thiat; Sat liap thiat sezd So lou pa pek; So lou pa p
pi wut; A pi wut sezd Yi li a kim; Yi li a kim sezd A

華語參考 (太1:1-13)

1 亞伯拉罕的後裔，大衛的子孫耶穌基督的家譜；2 亞伯拉罕生以撒；以撒生猶大和他的弟兄；3 猶大從他瑪氏生法勒和謝拉；法勒斯生希斯崙；希斯崙生亞蘭生亞米拿達；亞米拿達生拿順；拿順生撒門5 撒門從喇合氏生波阿斯；波阿斯生俄備得；俄備得生耶西；6 耶西生大衛王；大衛從烏利亞的妻子生所羅門；所羅門生羅波安；羅波安生亞比雅；亞比雅生亞撒；8 亞撒生約沙法；約沙法生約雅斤；約雅斤生約坦；約坦生亞哈斯；亞哈斯生希西家；10 希西家生瑪拿西；瑪拿西生亞們；亞們生約西亞；11 百姓被遷去巴比倫時，約西亞生耶哥尼雅和他的弟兄；耶哥尼雅生撒拉鐵；撒拉鐵生所羅巴伯；13 所羅巴伯生亞比勿；亞比勿生亞達；以利亞敬生亞所；

MA KHOU (可)**I**

- 1 *Sinr* ed *kiazf* Ya so Ki tok *Hokx ymv* ed *khiv thaur*. Til *Siand tiv*
- 2 Yi sai a ed *chheq kif chail*, *kongv* : “ *Guav bef tail sengd*
phaif guav ed suv chiaf, *tuaf liv ed thaud chengr*, *siud chengv*
liv ed lod. *Wul langd til khongf yaf* *tef huaf kongv* : “ *Tioul*
pil panl Chuf *ed lod*, *siud tit yid bef kuel ed lod*.”
- 4 *Chiauf chiaf ed wed*, Yok han *laid khongf yaf* *tef thuand huanv*
huef ed sev lef, *hol langr ed chued titx tioul siaf bianf*. *Yu thai*
kaf Ya lo sat leng ed chengf langr toul laid yid hiav,jinl kad tid
ed chued, *tuaf Yok tan hour*, *siul yid ed sev lef*.
- 6 *Chitx ed Yok han*, *chhengl lok toud mngr ed sazv*, *youv ni*, *had*
phued tual, *chial chhauv meq kaf yaw bitx*. *Yid thuand kongv* :
“ *Wul chit er*, *piv guav khaf wul kuand lengr e*, *til guav ed*
aul bind, *tef bef lair*; *guav kuil loul khif*, *kal yid thauv ed tual*,
- 8 *toud boud chud keq*. *Guav yongl chuif kal linv sev lef*; *tanl sil*,
yid bef khouf Sengf sinr kal linv sef lef. ”
- 9 *Hitx tangd sir*, Ya so *tuif Ka li li ed Na sat lek* *laid kauf Yok tan*
hour, *siul Yok han* *ed sev lef*. *Yid*, *chit ed tuif chuif ni chhut*
lai, *Thizv chiul khuiv khui*, *Sengf sinr chhind chhiuzl chizv af*,
- 10 *kangf loul yid ed sind chiuzd*;

華語參考 (可 1 : 1–10)

1 神的兒子，耶穌基督福音的起頭。2 先知以賽亞書上記著說：看哪，我要差遣我的使者在前面，預備你的道路。3 在曠野有人聲喊著說：「預備主的道，修直他要走的路」。4 照著這話，約翰來了，在曠野施洗，傳悔改的洗禮，使罪得赦。5 猶太全地和耶路撒冷的人都來到約翰那裏，承認他們的罪，在約旦河裏受他的洗。6 約翰穿駱駝毛的衣服，腰束皮帶，吃的是蝗蟲、野蜜。7 他傳道說：「有一位在我之後要來的，能力比我更大，我就是彎腰給他解鞋帶，也是不配。8 我是用水給你們施洗，他卻要由聖靈來給你們施洗。」9 那時，耶穌從加利利的拿撒勒來，在約旦河裏受了約翰的洗禮。

10 他從水裏一上來，就看見天開了，聖靈彷彿鴿子，降在他身上。

LO KA (路)**I**

- 1 The o hui lou *tail jinr a*, *yiv kengd wul chit kuav lan*
- 2 *piand siav*, *til lanv tiongd kanv sov huatx sengv ed suv*
chiauf hiaf ed thuand toul langr, *tuif khiv thaur, chh*
- 3 *khuazl kiz e*, *laid thuand ho lanf ed tail chil* ; *guav y*
tuif khiv thaur, *longv chhad khouf kuel a*. *Guav siuzl*
sunl sid *laid siaf houf*, *kiaf khif hol lif*, The o hui lo
- 4 *thangd hol liv chaid yazv*, *liv sov hak sipx e*, *sit chail*
boud chhoul .
- 5 *Tngd Hi lut ongr thongv til Yu thai* *ed sir*, *siok til A*
ed Chef siv, *miar kiouf Sat ka li a*, *yid ed bof sil A lu*
- 6 *sund*, *miar kiouf Yi li sa pek*. *Ynd nngl er longv c*
Chuf yitx chhel ed kaif bengd . lev gid *til tef kiazr* , *til*
- 7 *binl chengr sil Gil langr* , *longv bel hiamr chit*. *Chiv*
pek *bel sezv*, *sov yiv*, *ynd boud kiazf*. *Ynd nngl er*
- 8 *kengd laud a*. Sat ka li a, *chiauf kuid tengd* ,*til Si*
- 9 *chengr* *tef chouf Chef siv* *ed chitx hund*. *Chiauf th*
af, *lund tioul jip khif Chuf* *ed Sengf tiand* , *sioud hiu*
- 10 *Sinr*. *Yid jip khif sioud hiuzv* *ed sir*, *pef sezl kuid tind*
- 11 *gual khauf* *tef kid touf*. *Hutx jiang kanv*, *Chuf* *ed*
til hiuzd tuazr *chiazf pengr hiongf Sat ka li a hianv h*

華語參考 (路 1 : 1–11)

1 提阿非羅大人哪，已經有好些人在編寫，在我們中間所發生的事。2 他們起初親眼看見又傳給我們的在報導。3 這一切我都從起頭詳細考察過了。我寫給你，4 使你知道所學之道都是正確的。5 當希律王統治猶太的時候，亞細亞有個祭司，名叫撒迦利亞；他妻子是亞倫的子孫，名叫伊利莎白。6 他們二人都是義人，遵守主的一切誡命條例，沒有可指摘的。7 只是伊利莎白不生育，所以他們倆年紀亦甚為老邁。8 撒迦利亞照規定在 神面前供祭司的職分，9 按主聖殿燒香。10 他燒香，眾百姓在外面禱告。11 忽然，有主的使者在香壇右

YOK HAN (約)**I**

1	Til khiv thaur wul <i>Toud</i> . <i>Toud</i> kapx <i>Sinr</i> chouf huev til le. <i>Toud</i>	25
2	chiul sil <i>Sinr</i> . Chitx ed <i>Toud</i> , til khiv thaur kapx <i>Sinr</i> chouf	29
3	huev til le. Banl miqx longv tuif <i>Toud</i> laid chhongf choud e	34
	Huanl sil siul <i>chhongf choud e</i> , boud chit hangd ml sil tuif <i>Toud</i>	37
4	laid chhongf choud e. Wul <i>Wal miad</i> til <i>Toud</i> ed lail bind.	42
5	Chitx ed <i>Wal miad</i> , sil langr ed <i>Kngv</i> . <i>Kngv</i> chiouf <i>od aml</i> ,	48
6	<i>od amf khiokx boud</i> bef chiapx siud. Wul chit ed langr,	51
7	tuif <i>Sinr</i> hiav phail lai, miar kiouf <u>Yok han</u> . Chitx ed langr	55
	sil laid chouf <i>kianf chengl e</i> , sil bef wil <i>Kngv</i> chouf <i>kianf chengl</i> ,	58
8	thangd hol chengf langr pind yiv laid <i>siongd sinl</i> . Yid ml sil	61
9	hitx ed <i>Kngv</i> , sil bef wil <i>Kngv</i> chouf <i>kianf chengl e</i> . Hitx ed	64
	<i>Kngv sil chind Kngv</i> , bef thongd chiouf sef chiuzd sov wud ed	68
10	langr. Yid til <i>sef kail</i> , <i>sef kail</i> yal sil tuif yid <i>choud</i> chhut lai e,	71
11	<i>sef kail</i> khiokx sil ml batx yiv. Yid kauf <i>kad tid</i> ed sov chaid	76
12	lair, <i>kad tid</i> ed langr <i>tiand touf</i> ml chiapx thaid yi. Huanl sil	79
	chiapx thail yiv e, toul sil sinf yid ed miar ed langr, yid toul	84
13	suf ynd <i>kuand pengl</i> , chouf <i>Sinr</i> ed kiazv jir. Ynd ml sil tuif	89
	<i>hiatx khil</i> , yal ml sil tuif <i>jiok thef</i> ed yif sul, yal ml sil tuif <i>jiok</i>	93
	<i>thef</i> ed yif sul, yal ml sil tuif <i>langr</i> ed yif sul sezv e, toul sil	101
	tuif <i>Sinr</i> sezv e.	107
	MA KHOU (可) 1	109
	(MARK) 2	113
	3	116
	4	119
	5	122
	6	126
	7	132
	8	136
	9	140
	10	145
	11	150

華語參考 (約 1:1-13)

1 太初有道，道與神同在，道就事神。2 這道太初與神同在。3 萬物是借著他造的。凡被造的，沒有一樣不是借著他造的。4 生命在他裏頭，這生命就是人的光。5 光照在黑暗裏，黑暗不能勝過光。6 有一個人，從神那裏差來的，名叫約翰。7 這人來，為要作見證，就是為光作見證，使眾人因他能相信。8 他不是那光，是為光作見證的。9 那光是真光，要照亮一切世人。10 他太初就在，世界是藉著他造的，世界卻不認識他。11 他到自己的地方來，自己的人倒不接待他。12 凡接待他的，就是信他名的人，他就賜他們權柄，作神的兒女。13 他們不是從血氣生的，從情欲生的，也不是從人意生的，就是从神生的。

12	.....	154
13	.....	159
14	.....	163
15	.....	170
16	.....	174
LO KA(路)	1	..... 177
(LUKE)	2	..... 184
	3	..... 189
	4	..... 193
	5	..... 198
	6	..... 202
	7	..... 208
	8	..... 214
	9	..... 220
	10	..... 229
	11	..... 227
	12	..... 231
	13	..... 238
	14	..... 244
	15	..... 252
	16	..... 255
	17	..... 259
	18	..... 262
	19	..... 266
	20	..... 271
	21	..... 275
	22	..... 279
	23	..... 285
	24	..... 290
YOK HAN(約)	1	..... 297
(JOHN)	2	..... 302

3	.....	304
4	.....	307
5	.....	312
6	.....	317
7	.....	323
8	.....	328
9	.....	335
10	.....	339
11	.....	348
12	.....	342
13	.....	352
14	.....	356
15	.....	359
16	.....	362
17	.....	366
18	.....	369
19	.....	373
20	.....	378
21	.....	382

附錄一(Appendix 1)

閩南語羅馬字比較.....	387
(A Comparison of BanLamGi Romanizationgs)	

附錄二(Appendix 2)

閩南語羅馬字聲調符號比較.....	391
(A Comparison of BanLamGi Tone Marks)	

附錄三(Appendix 3)

閩南語羅馬字拼法要點.....	392
(The Main Points of BanLamGi Spelling)	

附錄四 (Appendix 4)

閩南語聲調圖.....	394
-------------	-----

(The Tone Chart of BanLamGi)

附錄五 (Appendix 5)

閩南語聲調變化圖..... 395

(The Tone Shift Diagram of BanLamGi)

附錄六 (Appendix 6)

臺灣閩南語簡介..... 396

(A brief Introduction to Taiwan BanLamGi)